

Das niedersächsische Schulbildungssystem

Informationen für Eltern, Schülerinnen und Schüler

Deutsch / Italienisch



Il sistema di istruzione scolastica nella Bassa Sassonia

Informazioni per genitori, allievi e allieve



Niedersachsen

Vorwort

Gentili signori e signore, cari genitori,

Con questa brochure desideriamo presentarvi sinteticamente il sistema scolastico della Bassa Sassonia, indicandovi le possibilità offerte per i Vostri figli. Con il film allegato, realizzato insieme ai giovani, vogliamo inoltre darvi la possibilità di osservare da vicino gli obiettivi e le modalità di lavoro utilizzato nei diversi indirizzi scolastici e, in modo particolare, la quotidianità della scuola. Per noi è molto importante mostrarvi le vie per introdurre i vostri bambini in modo attivo nella vita scolastica.



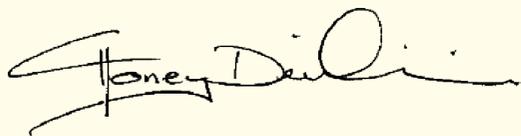
Honey Deihimi

L'integrazione degli immigrati – di ogni regione o paese – è uno dei compiti più elevati che si prefiggono la politica e la società attuali nel nostro Paese. La buona riuscita dell'integrazione è decisiva per il nostro futuro comune e promuove quindi anche la partecipazione di tutti – degli abitanti locali così come degli immigrati. Integrazione significa accesso e partecipazione a *tutte* le sfere vitali

Una chiave importante per l'integrazione è la formazione professionale. L'integrazione ha successo quando i bambini con una storia di emigrazione alle spalle ottengono e usufruiscono della possibilità di una formazione scolastica. Ne costituisce premessa fondamentale, in prima linea, la padronanza della lingua tedesca. Per questo motivo i bambini necessitano di un adeguato sostegno, nella scuola come in famiglia.

„Imparare gli uni dagli altri – imparare insieme agli altri“, solo questo può essere, a mio parere, il motto per il nostro cammino comune per l'integrazione!

Un cordiale saluto,



Honey Deihimi
Integrationsbeauftragte des Landes Niedersachsen



Honey Deihimi

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Eltern,

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen kompakt das niedersächsische Schulsystem vorstellen und die Chancen aufzeigen, die es Ihren Kindern bietet. Zudem möchten wir Ihnen durch den anliegenden Film, der zusammen mit Jugendlichen erstellt wurde, die Möglichkeit geben, Einblick zu nehmen in die Ziele und Arbeitsweisen in den verschiedenen Schulformen sowie in die Gestaltung des schulischen Alltags. Ganz wichtig ist uns, Ihnen Wege aufzuzeigen, um sich aktiv in das Schulleben Ihrer Kinder einzubringen.

Die Integration von Zugewanderten – aus allen Regionen und Ländern – ist eine der größten Aufgaben unserer Zeit, der sich Politik und Gesellschaft in unserem Land stellen. Das Gelingen der Integration ist entscheidend für unsere gemeinsame Zukunft und erfordert daher auch die Teilnahme aller – der Einheimischen genauso wie der Zugewanderten. Es geht bei Integration um den Zugang *zu* und die Teilnahme *an* allen Lebensbereichen.

Ein wesentlicher Schlüssel der Integration ist die Bildung. Integration kann nur dann gelingen, wenn die Kinder mit Migrationshintergrund auch die Chancen der Bildung erhalten und nutzen. Voraussetzung hierfür ist in erster Linie das Beherrschen der deutschen Sprache. Darüber hinaus benötigen Kinder die entsprechende Förderung sowohl in der Schule als auch im Elternhaus.

„Voneinander lernen – miteinander lernen“

sehe ich als Motto für unseren gemeinsamen Weg der Integration!

Herzlichst
Ihre

Honey Deihimi
Integrationsbeauftragte des Landes Niedersachsen

Die Zusammenarbeit mit den Erziehungsberechtigten

La collaborazione con i responsabili educativi

I responsabili educativi devono essere informati riguardo a quanto segue:

- Lo sviluppo del loro bambino a scuola,
- Il comportamento durante l'apprendimento e il comportamento sociale,
- I successi scolastici e le difficoltà di apprendimento.

I responsabili educativi vanno resi partecipi alle questioni scolastiche e ai processi di decisione. Dall'altra anche la scuola ha bisogno di informazioni riguardanti i responsabili educativi tramite i loro figli.

Gli insegnanti sono obbligati ad informare i responsabili educativi riguardo a quanto segue:

- Principi generali dell'educazione scolastica,
- Contenuti, programmi e gestione dell'insegnamento,
- Criteri della valutazione delle prestazioni scolastiche e
- Lo sviluppo dell'apprendimento individuale di tutte le allieve e di tutti gli allievi.

La scuola e i responsabili educativi si consultano a vicenda per quanto concerne l'andamento formativo e professionale delle allieve e degli allievi. Questa collaborazione assume le forme seguenti:

- Colloqui con i genitori,
- Serate con i genitori,
- Colloqui pomeridiani,
- Particolari manifestazioni informative riguardanti l'orientamento professionale e
- Colloqui di consulenza individuali.

Per l'integrazione scolastica e il successo scolastico delle allieve e degli allievi con una madrelingua diversa da quella tedesca è di particolare importanza stabilire una collaborazione stretta, di fiducia e amichevole con i responsabili educativi. La partecipazione di responsabili educativi immigrati alla gestione interculturale dell'insegnamento e della vita scolastica è auspicabile.

Die Zusammenarbeit mit den Erziehungsberechtigten

Die Erziehungsberechtigten müssen über

die Entwicklung ihres Kindes in der Schule,
das Lern- und Sozialverhalten,
Lernerfolge und Lernschwierigkeiten unterrichtet werden.

Die Erziehungsberechtigten sind an den schulischen Belangen und Entscheidungsprozessen zu beteiligen. Andererseits benötigt auch die Schule Informationen der Erziehungsberechtigten über ihre Kinder.

Die Lehrkräfte sind verpflichtet, die Erziehungsberechtigten über

Grundsätze der schulischen Erziehung,
über Inhalte, Planung und Gestaltung des Unterrichts,
über Kriterien der Leistungsbewertung
sowie über die individuelle Lernentwicklung jeder Schülerin und jeden Schülers zu informieren.

Schule und Erziehungsberechtigte beraten gemeinsam über den weiteren Bildungs- und Berufsweg der Schülerinnen und Schüler. Diese Zusammenarbeit erfolgt

an Elternsprechtagen,
bei Elternabenden,
an Sprechnachmittagen,
in besonderen Informationsveranstaltungen
zur Berufsorientierung und
in Einzelberatungen

Für die schulische Integration und den Lernerfolg der Schülerinnen und Schüler nichtdeutscher Herkunftssprache ist eine enge, vertrauensvolle und partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den Erziehungsberechtigten von besonderer Bedeutung. Die Mitwirkung zugewanderter Erziehungsberechtigter an der interkulturellen Gestaltung des Unterrichtes und des Schullebens ist erwünscht.



Promozione linguistica

Promozione linguistica prescolastica e collaborazione tra scuola materna ed elementare.

La base fondamentale per una partecipazione di successo di un bambino all'insegnamento è la conoscenza sufficiente della lingua tedesca.

La promozione prescolastica di lingua e linguaggio a partire dal primo anno della scuola materna è un compito fondamentale delle scuole materne. Esperti ulteriori sostengono i bambini aventi fabbisogno di promozione linguistica in quanto provengono da famiglie immigrate oppure da ceti sociali non privilegiati nell'ambito dell'acquisizione linguistica nella scuola materna. L'obiettivo perseguito consiste nell'ottimizzare la loro **integrazione** nella società tedesca e nel raggiungere **pari opportunità** al momento dell'ammissione a scuola.

Inoltre tutti i bambini con conoscenza insufficiente della lingua tedesca prima dell'ammissione a scuola per un anno vengono promossi ad opera di insegnanti della scuola elementare – in generale all'interno della scuola materna.

La scuola, al momento dell'ammissione, decide se il bambino con un obbligo scolastico nel giro di prossimi due anni riesce a comprendere e parlare la lingua tedesca. La sua competenza linguistica deve essere in grado di partecipare con successo al futuro insegnamento scolastico. In caso diverso, il bambino viene inviato al gruppo di sostegno e ottiene una promozione linguistica di un anno.

La promozione linguistica viene poi proseguita nella scuola materna. A seconda del livello delle conoscenze delle allieve e degli allievi, le scuole organizzano provvedimenti di promozione particolare per il tedesco quale lingua seconda.

Vorschulische Sprachförderung und Zusammenarbeit von Kindergarten und Grundschule

Die wichtigste Grundlage für die erfolgreiche Teilnahme eines Kindes am Unterricht sind ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache. Die frühe Förderung von Sprache und Sprechen ab dem ersten Kindergartenjahr ist eine zentrale Aufgabe der Kindertagesstätten. Zusätzliche Fachkräfte unterstützen Kinder mit Sprachförderbedarf aus zugewanderten Familien sowie aus besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen beim Erwerb der deutschen Sprache im Kindergarten. Ziel ist, ihre **Integration** in die hiesige Gesellschaft zu verbessern und bei der Einschulung mehr **Chancengleichheit** zu erreichen.

Darüber hinaus werden alle Kinder mit unzureichenden Deutschkenntnissen vor der Einschulung ein Jahr lang durch Lehrkräfte der Grundschule – in der Regel im Kindergarten - gefördert.

Die Schule stellt im Rahmen der Schulanmeldung fest, ob ein Kind, das zum übernächsten Schuljahr schulpflichtig wird, die deutsche Sprache so gut verstehen und sprechen kann, dass es in der Lage ist, am künftigen Unterricht in der Schule erfolgreich teilzunehmen. Sollte dies nicht der Fall sein, wird das Kind einer Fördergruppe zugewiesen und erhält ein Jahr lang Sprachförderung.

Die Sprachförderung wird dann in der Grundschule fortgeführt. Je nach Kenntnisstand der Schülerinnen und Schüler richten die Schulen besondere Fördermaßnahmen in Deutsch als Zweitsprache ein.



La promozione linguistica nelle scuole di formazione generale

Nel contesto dell'integrazione e promozione scolastica di allieve ed allievi immigrati la tematica principale è quella dell'acquisizione e trasmissione della conoscenza della lingua tedesca.

Nelle scuole di formazione generale in particolare si organizzano i seguenti provvedimenti di promozione linguistica:

Classi per l'apprendimento della lingua (a partire da dieci allieve ed allievi, in genere corsi della durata di un anno), se le conoscenze della lingua tedesca ancora non siano sufficienti per essere ammessi in una classe regolare

Corsi di sostegno intensivi e insegnamento di sostegno aggiuntivo nella materia "Tedesco come lingua seconda" per allieve ed allievi nelle classi regolari che ancora evidenziano delle carenze nella lingua tedesca

Insegnamento di sostegno nella lingua straniera obbligatoria (in genere l'inglese);

Possibilità della sostituzione dei rendimenti in una lingua straniera obbligatoria mediante i rendimenti nella lingua d'origine delle allieve e degli allievi che non hanno frequentato la scuola in Germania fin dall'inizio (i cosiddetti allievi entrati dopo); concetti di promozione particolari (ad es. provvedimenti di alfabetizzazione, insegnamento parallelo di insegnanti tedeschi e stranieri) per scuole con un componente di allieve e allievi con una lingua madre diversa da quella tedesca pari al 20% e oltre aventi particolari difficoltà di apprendimento nel corso di un anno scolastico.

Sprachförderung an allgemein bildenden Schulen

Bei der schulischen Integration und Förderung von zugewanderten Schülerinnen und Schülern liegt der Schwerpunkt auf dem Erwerb und der Vermittlung der deutschen Sprachkenntnisse.

In den allgemein bildenden Schulen gibt es besondere Sprachfördermaßnahmen:

Sprachlernklassen (ab zehn Schülerinnen und Schülern, Dauer in der Regel ein Jahr), wenn die Deutschkenntnisse für eine Aufnahme in die Regelklasse noch nicht ausreichen

intensive Förderkurse und zusätzlicher Förderunterricht in „Deutsch als Zweitsprache“ für Schülerinnen und Schüler in Regelklassen, die noch Defizite in der deutschen Sprache aufweisen

Förderunterricht in der Pflichtfremdsprache (in der Regel Englisch)

Möglichkeit des Ersatzes der Leistungen in einer Pflichtfremdsprache durch Leistungen in der Herkunftssprache für Schülerinnen und Schüler, die nicht von Anfang an eine Schule in Deutschland besucht haben (sogenannte Seiteneinsteiger); besondere Förderkonzepte (z. B. Alphabetisierungsmaßnahmen, Parallelunterricht von deutschen und ausländischen Lehrkräften) an Schulen mit einem Anteil von mindestens 20% an Schülerinnen und Schülern nichtdeutscher Herkunftssprache mit besonderen Lernerschwernissen in einem Schuljahrgang.

Quando si devono iscrivere i bambini?

Tutti i bambini che entro il 30 giugno (a partire dal 2010 entro il 31 luglio; a partire dal 2011 entro il 31 agosto; a partire dal 2012 entro il 30 settembre) di un anno compiono l'età di sei anni, vanno iscritti alla scuola elementare. Circa 15 mesi prima dell'inizio della scuola i responsabili educativi iscrivono i loro figli alla scuola elementare. A questo punto vengono anche verificate le conoscenze della lingua tedesca di tutti i bambini nuovi iscritti. Bambini con conoscenze insufficienti della lingua tedesca partecipano a provvedimenti di promozione linguistica. Questa promozione linguistica dura un anno e in genere viene impartita nelle scuole materne ad opera di insegnanti qualificati.

Che cosa apprendono allieve ed allievi nella scuola materna?

La scuola materna deve permettere ad allieve e allievi di apprendere con successo, di sviluppare e risvegliare la loro voglia di apprendere, la loro disponibilità all'apprendimento e alla prestazione. Soprattutto la scuola materna deve perseguire gli obiettivi qui a seguito:

creare le basi per lo sviluppo individuale dell'apprendimento e il comportamento nell'apprendimento,
trasmettere le conoscenze di base, le capacità e le conoscenze pratiche, incluse la sicurezza di base in ambito linguistico a livello orale e scritto, la capacità di leggere, le conoscenze e capacità matematiche di base,
introdurre la lingua straniera inglese a partire dal terzo anno scolastico,
introdurre nelle scienze sociali e naturale e nel lavoro con i media e le nuove tecniche della comunicazione e dell'informazione,
sviluppare e promuovere le forme musicali ed estetiche di espressione e di creazione,
sviluppare e promuovere il rapporto rispettoso tra i bambini di diversi paesi.

Grundschule

Die Grundschule ist eine vierjährige Schule. Sie knüpft an das an, was die Kinder bisher in der Kindertagesstätte und zu Hause gelernt haben. Die Kinder erlernen an der Grundschule die Grundlagen, die sie zum Besuch der weiterführenden Schulen befähigen. In der Grundschule ist für die Kinder jeden Tag ein mindestens fünf Zeitstunden umfassendes Schulangebot gewährleistet.

Wann müssen die Kinder angemeldet werden?

Alle Kinder, die bis zum 30. Juni (ab 2010: 31. Juli; ab 2011: 31. August; ab 2012: 30. September) eines Jahres sechs Jahre alt sind, werden in die Grundschule eingeschult. Etwa 15 Monate vor Schulbeginn melden die Erziehungsberechtigten ihre Kinder in der Grundschule an. Zu diesem Zeitpunkt werden auch die Kenntnisse der deutschen Sprache aller neu angemeldeten Kinder überprüft. Kinder mit unzureichenden Kenntnissen der deutschen Sprache nehmen an Sprachfördermaßnahmen teil. Diese Sprachförderung dauert ein Jahr und wird den Kindern in der Regel in den Kindertagesstätten durch dafür ausgebildete Lehrkräfte erteilt.

Was lernen die Schülerinnen und Schüler an der Grundschule?

Die Grundschule muss den Schülerinnen und Schülern erfolgreiches Lernen ermöglichen, ihre Lernfreude, ihre Lern- und Leistungsbereitschaft weiterentwickeln oder anregen. Insbesondere soll die Grundschule:

die Grundlagen für die individuelle Lernentwicklung und das Lernverhalten schaffen,
grundlegende Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten vermitteln;
hierzu zählen sprachliche Grundsicherheit in Wort und Schrift,
Lesefähigkeit, mathematische Grundfertigkeiten und –fähigkeiten
vermitteln, ab dem 3. Schuljahr in die Fremdsprache Englisch einführen,
in die Gesellschafts- und Naturwissenschaften und in den Umgang
mit Medien und neuen Kommunikations- und Informationstechniken
einführen,
die musisch-ästhetischen Ausdrucks- und Gestaltungsformen
entwickeln und fördern,
den respektvollen Umgang zwischen Kindern unterschiedlicher
Herkunft entwickeln und fördern.



Che tipo di scuola frequentano i bambini dopo aver terminato la scuola elementare?

Alla fine del quarto anno scolastico la scuola elementare raccomanda la forma scolastica successiva adatta. Alla base di questa raccomandazione di carriera scolastica si collocano gli elementi indicati qui a seguito:

- lo stato di rendimento,
- lo sviluppo dell'apprendimento durante la scuola elementare,
- il comportamento sociale e attivo,
- le informazioni reperite nei colloqui con i responsabili educativi.

La decisione riguardante le scuole successive viene presa da parte dei responsabili educativi in modo indipendente, dopo un colloquio approfondito con gli insegnanti.

Insegnamenti nella lingua d'origine

Nell'ambito delle possibilità finanziarie, personali e organizzative della scuola primaria, viene offerto ad allievi e allieve che non posseggono il tedesco come lingua d'origine, l'insegnamento nella lingua d'origine per le seguenti lingue: albanese, arabo, bosniaco, farsi, greco, italiano, croato, curdo curmanci, macedone, polacco, portoghese, russo, serbo, spagnolo, turco.

I bambini possono essere iscritti alla scuola dai genitori per la partecipazione agli insegnamenti volontari nella lingua d'origine.

Welche Schule besuchen die Kinder nach ihrer Grundschulzeit?

Am Ende des vierten Schuljahrgangs gibt die Grundschule eine Empfehlung für die geeignete weiterführende Schulform ab. Grundlagen für die Schullaufbahneempfehlung sind

der Leistungsstand,
die Lernentwicklung während der Grundschulzeit,
das Sozial- und Arbeitsverhalten
sowie Erkenntnisse aus den Gesprächen mit den Erziehungsberechtigten.

Die Entscheidung für eine der weiterführenden Schulen treffen die Erziehungsberechtigten nach eingehender Beratung mit den Lehrkräften in eigener Verantwortung.

Herkunftssprachlicher Unterricht

Für Schülerinnen und Schüler nichtdeutscher Herkunftssprache wird in der Grundschule im Rahmen der finanziellen, personellen und organisatorischen Möglichkeiten herkunftssprachlicher Unterricht in den folgenden Sprachen angeboten: Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Farsi, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch-Kurmanci, Mazedonisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch.

Die Kinder werden durch ihre Eltern zur Teilnahme am freiwilligen herkunftssprachlichen Unterricht in der Schule angemeldet.

Che cosa è una *Hauptschule*?

La *Hauptschule* comprende gli anni scolastici 5-9, potendo istituire anche una classe 10. La frequenza della classe 10 della *Hauptschule* è libera.

La *Hauptschule* trasmette una cultura generale di base che si orienta a **contenuti reali e concreti**, includendo una preparazione approfondita alla formazione professionale. E' adatta ad allieve e allievi con capacità soprattutto pratiche. Gli esperti di pedagogia sociale sono un componente importante nel lavoro delle *Hauptschulen*. Nella *Hauptschule* ci si concentra sulle seguenti **tematiche** principali:

- Rafforzamento delle capacità di base e degli atteggiamenti al lavoro,
- Rafforzamento dell'orientamento alla professione,
- Rafforzamento mediante il lavoro con i genitori,
- Trasmissione di tecniche culturali elementari,
- Sviluppo e promozione di inclinazioni individuali,
- Apprendimento indipendente,
- E in particolare l'accesso alle possibilità di collegamento con la formazione professionale.

In che modo è organizzato l'insegnamento?

L'insegnamento negli anni scolastici 5-9 (10) è ripartito in insegnamento obbligatorio, insegnamento obbligatorio libero e insegnamento libero. L'inglese viene insegnato come prima lingua straniera. A partire dal 9. anno scolastico si istituiscono corsi di rendimento professionale nelle materie inglese e matematica con due livelli di corso (A e B).

L'orientamento professionale serve ad assicurare la capacità di formazione e viene trasmesso secondo le modalità indicate a seguito:

- Giornate in azienda e giornate di esperienza pratica (60 - 80 giorni negli anni scolastici 8 e 9),
- Esperienze pratiche nelle imprese (tirocini),
- Fasi di apprendimento orientate alla pratica,
- La collaborazione con scuole professionali, camere, associazioni commerciali e con l'orientamento professionale,
- Tirocini degli allievi in azienda,
- Esplorazioni,
- Progetti pratici in ambito professionale.

Was ist eine Hauptschule?

Die Hauptschule umfasst die Schuljahrgänge 5 bis 9, an ihr kann eine 10. Klasse eingerichtet werden. Der Besuch einer 10. Klasse in der Hauptschule ist freiwillig.

Die Hauptschule vermittelt eine grundlegende Allgemeinbildung, die sich an **lebensnahen Sachverhalten** ausrichtet und die eine gründliche Vorbereitung auf die berufliche Ausbildung einschließt. Sie ist für Schülerinnen und Schüler mit überwiegend praktischen Fähigkeiten geeignet. Sozialpädagogische Fachkräfte sind ein wichtiger Bestandteil der Arbeit der Hauptschulen. In der Hauptschule werden folgende **Schwerpunkte** gesetzt:

- Stärkung der Grundfertigkeiten und Arbeitshaltungen,
- Stärkung der beruflichen Orientierung,
- Stärkung durch Elternarbeit,
- Vermittlung elementarer Kulturtechniken,
- Entfaltung und Förderung individueller Neigungen,
- selbstständiges Lernen,
- insbesondere Eröffnung der Anschlussmöglichkeiten beruflicher Bildung.



Wie ist der Unterricht organisiert?

Der Unterricht in den Schuljahrgängen 5 bis 9 (10) besteht aus Pflichtunterricht, Wahlpflichtunterricht und wahlfreiem Unterricht. Englisch wird als 1. Fremdsprache unterrichtet. Vom 9. Schuljahrgang an werden Fachleistungskurse in den Fächern Englisch und Mathematik mit zwei Kursstufen (A und B) eingerichtet.

Die Berufsorientierung dient der Sicherung der Ausbildungsfähigkeit und wird vermittelt durch:

- Betriebs- und Praxistage (60 bis 80 Tage in den Schuljahrgängen 8 und 9),
- praktische Erfahrungen in Betrieben (Praktika),
- praxisorientierte Lernphasen,
- die Zusammenarbeit mit berufsbildenden Schulen, Kammern, Wirtschaftsverbänden, mit der Berufsberatung,
- Schülerbetriebspraktika,
- Erkundungen,
- berufspraktische Projekte.

Hauptschule

Quali diplomi si possono ottenere?

Alla fine del 9. anno scolastico si può ottenere il diploma della *Hauptschule*. Alla fine del 10. anno scolastico si possono ottenere i seguenti diplomi:

Diploma della scuola secondaria I – diploma della *Hauptschule*,

Diploma della scuola secondaria I – diploma della *Realschule*,

Diploma esteso della scuola secondaria I che permette l'accesso alla fase introduttiva del livello superiore del ginnasio di cultura generale (10. anno scolastico) o di un ginnasio professionale (11. anno scolastico).

Per ottenere uno di questi diplomi, si devono superare gli esami finali degli anni scolastici 9 e 10.

Welche Abschlüsse können erreicht werden?

Am Ende des 9. Schuljahrganges kann der Hauptschulabschluss erworben werden. Am Ende des 10. Schuljahrganges können folgende Abschlüsse erworben werden:

Sekundarabschluss I – Hauptschulabschluss,

Sekundarabschluss I – Realschulabschluss,

Erweiterter Sekundarabschluss I, der zum Besuch der Einführungsphase der gymnasialen Oberstufe des allgemein bildenden Gymnasiums (10. Schuljahrgang) oder eines Fachgymnasiums (11. Schuljahrgang) berechtigt.

Um einen dieser Abschlüsse zu erreichen, müssen Abschlussprüfungen in Schuljahrgang 9 oder 10 erfolgreich bestanden werden.



Che cosa è una *Realschule*?

La *Realschule* è una scuola adatta ad allieve e allievi aventi particolari doti teoriche e pratiche. La *Realschule* comprende gli anni scolastici 5-10. Trasmette alle allieve e agli allievi una **cultura generale ampia** orientata alle conoscenze concrete e che conduce ad **una comprensione approfondita** di queste tematiche.

L'insegnamento è concentrato sulle seguenti **tematiche principali**:

- Acquisizione di conoscenze di base sostenibili,
- Sviluppo di un tipo di pensiero volto alla soluzione dei problemi e alla comprensione dei collegamenti,
- Sviluppo ulteriore e rafforzamento del pensiero indipendente,
- Formazione di tematiche fondamentali personalizzate secondo la capacità e inclinazione al rendimento individuale.

La *Realschule* permette ad allieve e allievi di proseguire il loro curriculum di studio mediante diversi diplomi correlati alla professione o al proseguimento degli studi.

In che modo è organizzato l'insegnamento?

L'insegnamento presso la *Realschule* è costituito dall'insegnamento obbligatorio e da quello obbligatorio libero e da offerte didattiche nell'ambito dell'insegnamento opzionale (gruppi di lavoro).

Tematiche fondamentali:

- A partire dal sesto anno si insegna una seconda lingua straniera (in genere il francese) oppure una materia obbligatoria libera,
- Gruppi di lavoro,
- Orientamento generale al mondo professionale mediante la materia "Tecnica del lavoro e dell'economia" e tirocini aziendali,
- Apprendimento delle metodologie.

Nella *Realschule* con almeno due classi per anno scolastico nelle materie matematica e la prima lingua straniera oppure in una delle materie a partire dal nono anno scolastico si può eseguire una differenziazione orientata ai corsi di rendimento A e B.

Was ist eine Realschule?

Die Realschule ist für Schülerinnen und Schüler mit theoretischer und praktischer Begabung geeignet. Die Realschule umfasst die Schuljahrgänge 5 bis 10. Sie vermittelt ihren Schülerinnen und Schülern eine **erweiterte Allgemeinbildung**, die sich an lebensnahen Sachverhalten ausrichtet und zum **vertieften Verständnis** dieser Sachverhalte führt.

Im Unterricht werden folgende **Schwerpunkte** gesetzt:

Erwerb eines tragfähigen Grundwissens,
Entwicklung eines problemlösenden, Zusammenhänge erfassenden Denkens,
Weiterentwicklung und Verstärkung des selbstständigen Lernens,
individuelle Schwerpunktbildung nach individueller Leistungsfähigkeit und Neigung.

Die Realschule befähigt ihre Schülerinnen und Schüler, durch unterschiedliche Abschlüsse ihren Bildungsweg berufs- oder studienbezogen fortzusetzen.

Wie ist der Unterricht organisiert?

Der Unterricht an der Realschule besteht aus Pflicht- und Wahlpflichtunterricht sowie aus Angeboten im wahlfreien Bereich (Arbeitsgemeinschaften).

Schwerpunkte:

Ab Klasse 6 Angebot einer zweiten Fremdsprache (in der Regel Französisch) oder Wahlpflichtunterricht, Arbeitsgemeinschaften,
Allgemeine Orientierung auf die Berufswelt durch das Fach „Arbeit/Wirtschaft-Technik“ und durch Betriebspraktika,
Methodenlernen.

In der Realschule mit wenigstens zwei Klassen pro Jahrgang kann in den Fächern Mathematik und der 1. Fremdsprache oder in einem der Fächer ab dem 9. Schuljahrgang eine Differenzierung nach Fachleistungskursen A und B durchgeführt werden.



Quali diplomi si possono ottenere?

Alla fine del livello secondario I (10. anno scolastico) si possono ottenere i seguenti diplomi:

Diploma del livello secondario I – Diploma della *Hauptschule*,

Diploma del livello secondario I – Diploma della *Realschule*,

Diploma del livello secondario esteso I che permette l'accesso alla fase introduttiva del livello ginnasiale superiore del ginnasio di formazione generale (10. anno scolastico) o di un ginnasio professionale (11. anno scolastico).

Le allieve e gli allievi alla fine del decimo anno scolastico prendono obbligatoriamente parte ad un esame finale.

Welche Abschlüsse können erreicht werden?

Am Ende des Sekundarbereichs I (10. Schuljahrgang) können folgende Abschlüsse erworben werden:

Sekundarabschluss I – Hauptschulabschluss,

Sekundarabschluss I – Realschulabschluss,

Erweiterter Sekundarabschluss I, der zum Besuch der Einführungsphase der gymnasialen Oberstufe des allgemein bildenden Gymnasiums (10. Schuljahrgang) oder eines Fachgymnasiums (11. Schuljahrgang) berechtigt.

Die Schülerinnen und Schüler nehmen am Ende des 10. Schuljahrgangs verpflichtend an einer Abschlussprüfung teil.



Che cosa è un ginnasio?

Il ginnasio comprende gli anni scolastici 5-12; si può anche frequentare senza gli anni 11 e 12. Nell'insegnamento del ginnasio si pongono gli accenti indicati qui a seguito:

- Trasmissione di una cultura generale ampia e approfondita
- Opportunità di acquisire una capacità generale per poter proseguire all'università
- Rafforzamento dello studio indipendente
- Trasmissione di un metodo di lavoro scientifico propedeutico
- Opportunità di porre accenti individuali secondo la prestazione e la tendenza individuale
- Apertura delle possibilità di passaggio alla formazione universitaria, ma anche professionale grazie ai corrispettivi diplomi.

Come si insegna al ginnasio?

L'insegnamento negli anni scolastici 5-10 è costituito dall'insegnamento obbligatorio e dall'insegnamento a libera scelta oppure dall'insegnamento obbligatorio, dall'insegnamento libero obbligatorio e dall'insegnamento libero. A partire dal 6. anno scolastico si apprende una seconda lingua straniera.

Dal 7.-9. anno scolastico si offrono anche **tematiche di studio particolari riguardanti i seguenti ambiti specialistici:**

- Musica
- Lingue straniere
- Matematica / Scienze naturali / Informatica
- Insegnamento obbligatorio a scelta: ad es. Lingue straniere / Storia / Scienze politiche / Geografia / Arte / Musica / Religione / Scienze naturali / Informatica.

Was ist ein Gymnasium?

Das Gymnasium umfasst die Schuljahrgänge 5 bis 12; es kann auch ohne die Schuljahrgänge 11 und 12 geführt werden. Im Unterricht des Gymnasiums werden folgende Schwerpunkte gesetzt:

- Vermittlung einer breiten und vertieften Allgemeinbildung
- Ermöglichen des Erwerbs der allgemeinen Studierfähigkeit
- Verstärkung des selbstständigen Lernens
- Vermittlung wissenschaftlichen Arbeitens
- Ermöglichen der individuellen Schwerpunktbildung nach individueller Leistung und Neigung
- Eröffnung der Anschlussmöglichkeiten hochschulischer, aber auch beruflicher Bildung durch entsprechende Abschlüsse.

Wie wird am Gymnasium unterrichtet?

Der Unterricht in den Schuljahrgängen 5 bis 10 besteht aus Pflichtunterricht und wahlfreiem Unterricht oder aus Pflichtunterricht, Wahlpflichtunterricht und wahlfreiem Unterricht. Eine zweite Fremdsprache ist ab dem 6. Schuljahrgang zu erlernen.

Besondere fachbezogene Unterrichtsschwerpunkte können im 7. bis 9. Schuljahrgang in folgenden Bereichen angeboten werden:

- Musik
- Fremdsprachen
- Mathematik / Naturwissenschaften / Informatik
- Wahlpflichtunterricht: z. B. Fremdsprachen / Geschichte
- Politik / Erdkunde / Kunst / Musik / Religion /
- Naturwissenschaften / Informatik.



Il tipo di diploma che si ottiene, dipende dal rendimento scolastico del 10. anno. Passando il 10. anno, si ha il diritto di accedere alla fase di qualificazione del livello superiore del ginnasio o alla fase introduttiva del ginnasio specialistico.

Livello superiore del ginnasio e diploma di maturità generale

Il livello superiore del ginnasio si divide in:

una fase introduttiva di un anno e

una fase qualificativa di due anni,

la quale termina con il diploma di maturità dopo dodici anni scolastici.

L'insegnamento nella fase introduttiva si riferisce alla classe, mentre nella fase qualificativa fa riferimento ai diversi corsi.

Nella fase qualificativa si deve scegliere un ambito specialistico tra i seguenti:

Linguistico,

Scientifico,

Sociologico,

Musicale-artistico oppure

Sportivo.

Alla fine del livello secondario II, dopo aver superato l'esame di maturità, si può ottenere il diploma di maturità generale. Nel caso in cui non si superi l'esame di maturità, o un'allieva o un allievo lasci la scuola prima di sostenere l'esame, si può ottenere la parte scolastica della maturità professionale. La parte scritta dell'esame di maturità si tiene sulla base di compiti unitari in tutto il paese ("diploma di maturità centrale / *Zentralabitur*"). La maturità generale permette l'ammissione a tutti i tipi di studi universitari, eventualmente mediante un procedimento di selezione aggiuntivo per l'ammissione alle singole facoltà.

Welcher Abschluss erworben werden kann, richtet sich nach den Schulleistungen im 10. Schuljahrgang an der Schule. Die Versetzung am Ende des 10. Schuljahrgangs berechtigt zum Eintritt in die Qualifikationsphase der gymnasialen Oberstufe oder die Einführungsphase des Fachgymnasiums.

Gymnasiale Oberstufe und Allgemeine Hochschulreife

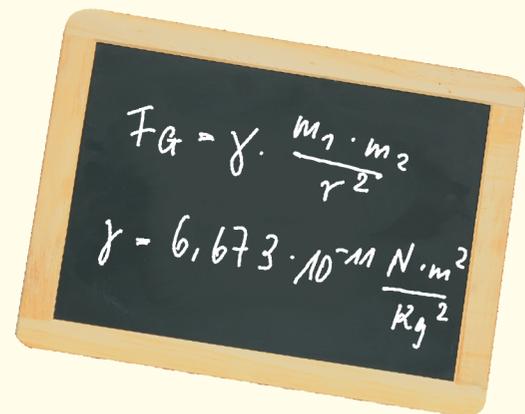
Die gymnasiale Oberstufe gliedert sich in
eine einjährige Einführungsphase und
eine zweijährige Qualifikationsphase,

sie endet mit der Abiturprüfung nach zwölf Schuljahren.

Der Unterricht in der Einführungsphase wird klassenverbandsbezogen, in der Qualifikationsphase kursbezogen durchgeführt. In der Qualifikationsphase ist ein bestimmter fachbezogener Schwerpunkt zu wählen:

ein sprachlicher,
naturwissenschaftlicher,
gesellschaftswissenschaftlicher,
musisch-künstlerischer oder
sportlicher.

Am Ende des Sekundarbereichs II kann die Allgemeine Hochschulreife nach erfolgreicher Teilnahme an der Abiturprüfung erworben werden. Falls die Abiturprüfung nicht bestanden wird oder eine Schülerin / ein Schüler die Schule vorzeitig verlässt, kann der schulische Teil der Fachhochschulreife erworben werden. Der schriftliche Teil der Abiturprüfung erfolgt mit landesweit einheitlicher Aufgabenstellung („Zentralabitur“). Die Allgemeine Hochschulreife berechtigt zur Aufnahme eines jeden Studiengangs an einer Hochschule, ggf. mit einem zusätzlichen hochschuleigenen Zulassungsverfahren.



Il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale nella Bassa Sassonia

Il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale viene offerto ad allieve ed allievi che necessitano un sostegno nell'ambito della pedagogia speciale. Il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale in Bassa Sassonia si tiene nelle scuole di formazione generale e nelle scuole di sostegno.

Che cosa significa la “necessità di sostegno nell'ambito della pedagogia speciale“?

Alcune allieve ed alcuni allievi sono talmente limitati nelle loro possibilità di sviluppo, di apprendimento e di formazione da necessitare sostegno aggiuntivo. Per questo hanno bisogno di sostegno nell'ambito della pedagogia speciale.

La necessità di sostegno nell'ambito della pedagogia speciale si può avere in diversi **ambiti fondamentali**:

- Sviluppo emotivo e sociale
- Sviluppo psichico
- Udito
- Sviluppo fisico e motorio
- Apprendimento
- Percezione visiva
- Linguaggio.

Quali sono i compiti e gli obiettivi del sostegno nell'ambito della pedagogia speciale?

Grazie al sostegno nell'ambito della pedagogia speciale, le allieve e gli allievi dovrebbero:

- Ottenere un sostegno adeguato e un supporto personalizzato,
- Essere integrati nel modo migliore nel contesto scolastico,
- Partecipare a lungo termine alla vita sociale con autodeterminazione e responsabilità condivisa.

Die sonderpädagogische Förderung in Niedersachsen

Sonderpädagogische Förderung erhalten die Schülerinnen und Schüler, die einen sonderpädagogischen Förderbedarf haben. Sonderpädagogische Förderung findet in Niedersachsen in allen allgemeinen Schulen und in Förderschulen statt.

Was ist „sonderpädagogischer Förderbedarf“?

Einige Schülerinnen und Schüler sind in ihren Entwicklungs-, Lern- und Bildungsmöglichkeiten so eingeschränkt, dass sie auf zusätzliche Hilfen angewiesen sind. Sie haben deshalb einen sonderpädagogischen Förderbedarf.

Sonderpädagogischer Förderbedarf kann in verschiedenen **Schwerpunkten** vorliegen:

- Emotionale und Soziale Entwicklung
- Geistige Entwicklung
- Hören
- Körperliche und Motorische Entwicklung
- Lernen
- Sehen
- Sprache.



Was sind die Aufgaben und Ziele der sonderpädagogischen Förderung?

Durch sonderpädagogische Förderung sollen Schülerinnen und Schüler

eine ihnen angemessene Unterstützung und individuelle Hilfe erhalten,
in größtmöglichem Umfang in der Schule eingegliedert werden,
langfristig am Leben in der Gesellschaft in Selbstbestimmung und Mitverantwortung teilhaben.

Dove e come avviene il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale?

Il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale viene offerto in tutte le scuole di formazione generale. In Bassa Sassonia le allieve e gli allievi che necessitano il sostegno vanno aiutati ed educati insieme agli altri. Le allieve e gli allievi che non possono essere formati nella loro rispettiva scuola, frequentano le scuole di sostegno.

Il sostegno nell'ambito della pedagogia speciale può essere messo a disposizione di allieve ed allievi in diverse forme:

- Mediante provvedimenti di servizi mobili,
- Nell'insegnamento comune nelle classi integrative,
- Nelle classi cooperative,
- In classi di sostegno con particolare attenzione all'insegnamento linguistico,
- Nell'insegnamento di base nell'ambito della pedagogia speciale,
- In dieci diverse forme di scuole di sostegno con diversi ambiti fondamentali.

I compiti della scuola di sostegno sono i seguenti:

- Insegnamento ed educazione per allieve e allievi della scuola di sostegno,
- Consulenza e supporto a bambini, ragazzi e giovani adulti,
- Consulenza e supporto di persone importanti nell'ambiente dei giovani, soprattutto insegnanti, educatrici ed educatori e genitori,
- Collaborazione con altre istituzioni scolastiche ed extrascolastiche.

La durata nel sostegno nelle scuole di sostegno cambia a seconda della situazione individuale. In generale si pone l'attenzione sul passaggio alle altre scuole. Per alcuni bambini e ragazzi la scuola di sostegno è una scuola di passaggio con durata limitata.

Ci sono regole particolari per le scuole di sostegno (programma di studio, diplomi)?

Per le scuole di sostegno (eccezion fatta per le scuole di sostegno con particolare attenzione all'apprendimento e allo sviluppo psicologico) si applicano le indicazioni riguardanti le scuole elementari, le scuole *Hauptschule* e *Realschule* (cfr. il capitolo riguardante queste forme scolastiche).

In questo contesto si prendono in considerazione i presupposti e le condizioni specifiche delle allieve e degli allievi. Ciò richiede conseguenze pedagogiche e didattiche particolari, includendo offerte terapeutiche e curative.

Wo und wie geschieht sonderpädagogische Förderung?

Sonderpädagogische Förderung gibt es in allen allgemein bildenden Schulen. In Niedersachsen sollen Schülerinnen und Schüler mit einem sonderpädagogischen Förderbedarf gemeinsam mit anderen unterrichtet und erzogen werden. Schülerinnen und Schüler, die nicht in ihrer zuständigen Schule unterrichtet werden können, besuchen Förderschulen. Die sonderpädagogische Förderung kann den Schülerinnen und Schülern in unterschiedlichen Formen angeboten werden:

- durch Maßnahmen Mobiler Dienste,
- im gemeinsamen Unterricht in Integrationsklassen,
- in Kooperationsklassen,
- in Förderklassen mit dem Schwerpunkt Sprache,
- in einer sonderpädagogischen Grundversorgung,
- in zehn verschiedenen Formen von Förderschulen mit unterschiedlichen Schwerpunkten.

Aufgaben der Förderschule sind:

- Unterricht und Erziehung für Schülerinnen und Schüler der Förderschule,
- Beratung und Unterstützung der Kinder, Jugendlichen und jungen Erwachsenen,
- Beratung und Unterstützung wichtiger Personen des Umfelds der jungen Menschen, vor allem der Lehrkräfte, Erzieherinnen und Erzieher und der Eltern,
- Zusammenarbeit mit anderen schulischen und außerschulischen Einrichtungen.



Die Dauer der Förderung in Förderschulen ist individuell unterschiedlich. Grundsätzlich wird auf Durchlässigkeit zu anderen Schulen geachtet. Für einige Kinder und Jugendliche ist die Förderschule eine zeitlich begrenzte Durchgangsschule.

Gibt es für die Förderschulen besondere Regelungen (Lehrplan, Abschlüsse)?

Für die Förderschulen gelten (mit Ausnahme der Förderschulen mit dem Schwerpunkt Lernen und mit dem Schwerpunkt Geistige Entwicklung) die Vorgaben der Grundschule, der Hauptschule und der Realschule (siehe Kapitel zu diesen Schulformen). Hierbei werden die spezifischen Voraussetzungen und Bedingungen der Schülerinnen und Schüler berücksichtigt. Das erfordert besondere pädagogische und didaktische Konsequenzen und schließt therapeutische und pflegerische Angebote ein.

Che cosa è una IGS?

Nella scuola *Integrierte Gesamtschule* (IGS) si impartisce l'insegnamento ad allieve ed allievi dal 5.-13. anno scolastico. L'IGS può essere anche gestita senza un livello ginnasiale superiore. L'IGS ammette allieve ed allievi con **rendimenti e doti del tutto diverse**. L'IGS in generale viene gestita quale scuola a tempo pieno e

Trasmette ad allieve ed allievi una formazione di cultura generale basilare, ampia oppure ampia e approfondita, Permette loro una formazione individuale su tematiche basilari a seconda del loro rendimento e delle loro inclinazioni,

Rafforza capacità di base, l'apprendimento indipendente e anche il metodo di lavoro propedeutico in ambito scientifico,

Permette alle loro allieve e ai loro allievi di continuare la loro carriera di formazione professionale o di studi mediante diplomi diversificati.

Per il lavoro nel livello ginnasiale superiore vi sono le stesse indicazioni riguardanti le diverse materie come per il ginnasio. Negli anni scolastici 5-10 dell'IGS insegnano docenti con diversi titoli di studio in ambito pedagogico per i tipi di scuola *Hauptschule*, *Realschule* e liceo, eventualmente anche per la scuola di sostegno; negli anni scolastici 11-13 in genere insegnano solo docenti con il titolo di studio *Lehramt* per il ginnasio.

In che modo si insegna nell'IGS?

Il principio tipo dell'IGS basato sull'**integrazione** si attua come segue:

La coesistenza di allieve ed allievi con diversi livelli di rendimento in un'unica scuola,

Un curriculum di studi comune,

Un insegnamento comune in diverse materie,

La vita scolastica condivisa,

Un collegio per l'intera scuola.

Was ist eine IGS?

In der Integrierten Gesamtschule (IGS) werden Schülerinnen und Schüler des 5. bis 13. Schuljahrgangs unterrichtet, die IGS kann auch ohne gymnasiale Oberstufe geführt werden. Die IGS nimmt Schülerinnen und Schüler mit **unterschiedlichen Leistungen und Begabungen** auf. Die IGS wird in der Regel als Ganztagschule geführt und

vermittelt ihren Schülerinnen und Schülern eine grundlegende, erweiterte oder breite und vertiefte Allgemeinbildung,
ermöglicht ihnen eine individuelle Schwerpunktbildung entsprechend ihrer Leistungsfähigkeit und ihren Neigungen,
stärkt Grundfertigkeiten, selbstständiges Lernen und auch wissenschaftliches Arbeiten,
befähigt ihre Schülerinnen und Schüler durch unterschiedliche Abschlüsse, ihren Bildungsweg berufs- oder studienbezogen fortzusetzen.

Für die Arbeit in der gymnasialen Oberstufe gelten dieselben fachbezogenen Vorgaben wie für das Gymnasium. Im 5. bis 10. Schuljahrgang der IGS unterrichten Lehrkräfte mit den verschiedenen Lehrämtern für die Hauptschule, Realschule und das Gymnasium, ggf. für die Förderschule; im 11. bis 13. Schuljahrgang unterrichten im Regelfall nur Lehrkräfte mit dem Lehramt am Gymnasium.

Wie wird an der IGS unterrichtet?

Das für die IGS charakteristische Prinzip der **Integration** wird deutlich durch:

die Zusammenfassung von Schülerinnen und Schülern mit unterschiedlichem Leistungsvermögen in einer Schule,
einen gemeinsamen Lehrplan,
gemeinsamen Unterricht in mehreren Fächern,
gemeinsames Schulleben,
ein Kollegium für die gesamte Schule.



L'IGS però è anche una forma scolastica **differenziata**: Si esegue una differenziazione esterna concernente il rendimento nelle diverse materie mediante corsi di rendimento per le diverse materie posti su due livelli in:

Matematica e inglese a partire dalla classe 7

Tedesco a partire dalla classe 8

Nelle scienze naturali al massimo a partire dalla classe 9.

L'insegnamento negli anni scolastici 5-10 comprende l'insegnamento obbligatorio, l'insegnamento obbligatorio libero e l'insegnamento libero.

Quali diplomi si possono ottenere?

L'IGS alla fine del livello secondario I permette di ottenere gli stessi diplomi delle scuole *Hauptschule*, *Realschule* ed eventualmente anche del ginnasio: Diploma della *Hauptschule* (alla fine del nono anno scolastico), Diploma del livello secondario I – Diploma della *Hauptschule*, Diploma del livello secondario I – Diploma della *Realschule* e Diploma del livello secondario esteso I. L'ottenimento di un diploma presuppone la partecipazione con esito positivo ad un esame finale nel corso dell'ultimo anno scolastico.

L'ottenimento del diploma del livello secondario esteso I permette di accedere alla fase introduttiva del livello superiore del ginnasio o del ginnasio professionale. La maturità generale si ottiene alla fine del tredicesimo anno di studi.

Die IGS ist aber auch eine **differenzierende** Schulform: Eine äußere Fachleistungsdifferenzierung durch Fachleistungskurse auf mindestens zwei Anspruchsebenen wird in

Mathematik und Englisch ab Kl. 7,
Deutsch ab Kl. 8,
in den Naturwissenschaften spätestens ab Kl. 9 durchgeführt.

Der Unterricht in den Schuljahren 5 bis 10 umfasst Pflichtunterricht, Wahlpflichtunterricht und wahlfreien Unterricht.

Welche Abschlüsse können erreicht werden?

Die IGS führt am Ende des Sekundarbereichs I zu Abschlüssen, die auch an der Hauptschule, der Realschule und ggf. dem Gymnasium vergeben werden: Hauptschulabschluss (Ende 9. Schuljahrgang), Sekundarabschluss I – Hauptschulabschluss, Sekundarabschluss I – Realschulabschluss und Erweiterter Sekundarabschluss I. Der Erwerb eines Abschlusses setzt die erfolgreiche Teilnahme an einer Abschlussprüfung im Abschlussjahrgang voraus.

Der Erwerb des Erweiterten Sekundarabschlusses I berechtigt zum Übergang in die Einführungsphase der gymnasialen Oberstufe oder des Fachgymnasiums. Die allgemeine Hochschulreife wird nach dreizehn Schuljahren erworben.



Cos'è una KGS?

Nella kooperative Gesamtschule (KGS) viene impartito l'insegnamento ad allievi e allieve dalla classe quinta alla classe dodicesima o dalla classe quinta alla classe tredicesima. La KGS comprende tre tipologie di scuole: Haupt-schule (scuola a indirizzo professionale), Realschule (scuola a indirizzo tecnico), Gymnasium (liceo) e, talvolta, il gymnasiale Oberstufe (ciclo superiore liceale). Una KGS può anche non disporre del gymnasiale Oberstufe. La KGS suddivisa per rami scolastici KGS con gymnasiale Oberstufe termina dopo la dodicesima classe, la KGS suddivisa per anni scolastici dopo la tredicesima. La KGS soddisfa con questi tre indirizzi scolastici i relativi incarichi formativi. Per l'insegnamento indipendente dal ramo scolastico vigono le disposizioni della Integrierte Gesamtschule (scuola omnicomprensiva integrata). In ognuno di questi tre tipi di scuola l'insegnamento viene impartito da insegnanti qualificati.

Come si svolge l'insegnamento nelle KGS?

L'insegnamento nelle KGS si svolge prevalentemente in classi specifiche per il ramo di studio. Può anche essere secondo gli anni scolastici; le classi sono quindi unite indipendentemente dal ramo di studio (per materie particolari, ad esempio, musica, arte, educazione tecnica o educazione fisica o l'insegnamento può avvenire anche in gruppi indipendenti dal ramo scolastico). **Una possibilità particolare** è rappresentata dalla partecipazione dei singoli allievi e allieve alla base alle relative attitudini per materie come matematica, inglese, tedesco e scienze naturali e per la seconda lingua straniera. Insegnamenti specifici per l'indirizzo scolastico o il ramo di studio del ramo scolastico "più elevato" o della forma scolastica "elevata". Nella KGS l'insegnamento comprende anche insegnamenti obbligatori, obbligatori con facoltà di scelta e opzionali.

Fine degli studi

Nella KGS gli allievi e le allieve possono acquisire le stesse qualifiche della Hauptschule, della Realschule ed eventualmente del Gymnasium: Hauptschulabschluss (licenza della Hauptschule) (fine della classe 9), Sekundarabschluss I (licenza di scuola secondaria) – Hauptschulabschluss, Sekundarabschluss I – Realschulabschluss (diploma della Realschule) e Erweiterter Sekundarabschluss I. Per il ciclo scolastico e le condizioni di licenza valgono le disposizioni dei relativi indirizzi scolastici. L'ottenimento di una licenza presuppone la partecipazione positiva a un esame finale nell'anno scolastico conclusivo; per il ramo liceale della KGS suddivisa per rami di studio vigono condizioni particolari. Nella KGS suddivisa per rami di studio viene conferito il diploma di maturità (allgemeine Hochschulreife) dopo 12 classi, e nella KGS suddivisa per anni scolastici dopo 13 classi. Per il lavoro nel ciclo superiore liceale (Gymnasiale Oberstufe) vigono le stesse direttive disciplinari del Gymnasium. La promozione al termine della classe 10 dà diritto nella KGS suddivisa per ramo di studio al passaggio alla fase di qualifica dell'Oberstufe liceale e alla fase introduttiva del Fachgymnasium (ginnasio professionale). Nella KGS suddivisa per anni scolastici il conseguimento dell'Erweiterten Sekundarabschlusses I dà diritto alla frequenza della fase introduttiva dell'Oberstufe ginnasiale o del Fachgymnasium.

Was ist eine KGS?

In der Kooperativen Gesamtschule (KGS) werden Schülerinnen und Schüler des 5. bis 12. oder 5. bis 13. Schuljahrgangs unterrichtet. Die KGS umfasst die drei Schultypen: Hauptschule, Realschule, das Gymnasium und ggf. die gymnasiale Oberstufe. Eine KGS kann auch ohne gymnasiale Oberstufe geführt werden. Die nach Schulzweigen gegliederte KGS mit gymnasialer Oberstufe endet nach zwölf, die nach Schuljahrgängen gegliederte KGS nach dreizehn Schuljahren.

Die KGS erfüllt in den drei Schulformen den jeweiligen Bildungsauftrag. (s. Kapitel Realschule, Hauptschule und Gymnasium) Für den schulzweigübergreifenden Unterricht gelten die Bestimmungen der Integrierten Gesamtschule (s. Kapitel IGS). In jeder der drei Schultypen unterrichten die dafür ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrer.

Wie wird an der KGS unterrichtet?

Der Unterricht findet in der KGS überwiegend in schulzweigspezifischen Klassen statt. Er kann auch nach Schuljahrgängen gegliedert werden; die jeweiligen Klassen sind dann schulzweigübergreifend zusammengesetzt (In bestimmten Fächern wie z. B. Musik, Kunst, Arbeit-Wirtschaft-Technik oder Sport kann der Unterricht auch in schulzweigübergreifenden Lerngruppen stattfinden.) **Eine besondere Möglichkeit** besteht in der Teilnahme einzelner Schülerinnen und Schüler bei entsprechender Leistungsfähigkeit in Mathematik, Englisch, Deutsch, Naturwissenschaften und in der zweiten Fremdsprache am schulzweig- oder schulformspezifischen Unterricht des „höheren“ Schulzweiges oder der „höheren“ Schulform. Der Unterricht in der KGS umfasst Pflicht-, Wahlpflicht und Wahlunterricht.

Abschlüsse

An der KGS können die Schülerinnen und Schüler dieselben Abschlüsse erwerben wie an der Hauptschule, der Realschule und ggf. dem Gymnasium: Hauptschulabschluss (Ende 9. Schuljahrgang), Sekundarabschluss I – Hauptschulabschluss, Sekundarabschluss I – Realschulabschluss und Erweiterter Sekundarabschluss I. Für den Bildungsgang und die Abschlussbedingungen gelten die Vorschriften der entsprechenden Schulformen. Der Erwerb eines Abschlusses setzt die erfolgreiche Teilnahme an einer Abschlussprüfung im Abschlussjahrgang voraus; für den Gymnasialzweig der nach Schulzweigen gegliederten KGS gelten besondere Bedingungen (vergl. Abschnitt Gymnasium). An der nach Schulzweigen gegliederten KGS wird die allgemeine Hochschulreife nach zwölf, an der nach Schuljahrgängen gegliederten KGS nach dreizehn Schuljahren vergeben. Für die Arbeit in der gymnasialen Oberstufe gelten dieselben fachbezogenen Vorgaben wie für das Gymnasium. Die Versetzung am Ende des 10. Schuljahrgangs berechtigt an der nach Schulzweigen gegliederten KGS zum Übergang in die Qualifikationsphase der gymnasialen Oberstufe und die Einführungsphase des Fachgymnasiums.

Scuole di formazione professionale

La formazione professionale in Germania si svolge fondamentalmente in due luoghi di studio:

In un'impresa
E nella scuola di formazione professionale.

La scuola di formazione professionale si ripartisce in un livello di base e nei livelli specialistici. La formazione avviene part-time o a tempo pieno. Nella forma part-time una o due volte la settimana si è accompagnati da una formazione in azienda. Nel livello di base si apprendono conoscenze e capacità di base riguardanti un particolare ambito professionale. Chi non può essere sostenuto a sufficienza nel livello di base, frequenta innanzitutto la scuola **Berufseinstiegsschule** (BES). La scuola BES (scuola di formazione professionale introduttiva) è una scuola di formazione professionale a tempo pieno e dura 1-2 anni. I giovani qui ottengono una forma di sostegno particolare prima di frequentare un'altra scuola di formazione professionale a tempo pieno, prima di iniziare una formazione in azienda oppure prima di intraprendere l'attività lavorativa.

Per allieve ed allievi stranieri che a causa della conoscenza insufficiente della lingua tedesca non possono ancora iniziare una formazione o attività lavorativa, nella scuola BES viene offerta una formazione particolare di un anno. In questo anno di preparazione alla formazione professionale (*Berufsvorbereitungsjahr- BVJ*) si apprende fondamentalmente la lingua tedesca collegata alla professione da svolgere.

Le **scuole di formazione professionale** sono strutturate come segue:

Scuole di formazione professionale (BFS) di un anno in cui si trasmette una formazione professionale di base
Scuole di formazione professionale che portano all'ottenimento di un diploma professionale
Scuole di formazione professionale biennali che portano all'ottenimento di un diploma scolastico

Nella **scuola tecnica superiore** si può ottenere l'ammissione agli studi universitari in ambito tecnico. Il **liceo tecnico** triennale si conclude con il diploma generale della scuola superiore e la **scuola di formazione professionale** con il diploma specialistico della scuola superiore.

La **scuola professionale** trasmette alle allieve e agli allievi una formazione professionale e generale di ampio respiro e si conclude con un diploma professionale. Se si raggiungono determinati presupposti, a partire da esso si può anche ottenere la maturità professionale per frequentare un'università di formazione tecnica.

Berufsbildende Schulen

Die Berufsausbildung in Deutschland erfolgt überwiegend an zwei Lernorten:

in einem Betrieb und in der Berufsschule.

Die Berufsschule gliedert sich in die Grundstufe und die Fachstufen. Sie wird sowohl in Teilzeit- als auch in Vollzeitform geführt. In Teilzeitform begleitet sie ein- bis zweimal wöchentlich die betriebliche Ausbildung. In der Grundstufe werden Grundkenntnisse und –fertigkeiten eines Berufsbereiches gelernt.

Wer in der Grundstufe nicht hinreichend gefördert werden kann, besucht zunächst die Berufseinstiegsschule (BES).

Die BES ist eine berufliche Vollzeitschule und dauert ein bis zwei Jahre. Die Jugendlichen erhalten hier eine besondere Förderung, bevor sie eine andere berufliche Vollzeitschule besuchen, eine betriebliche Ausbildung beginnen oder aber eine Arbeit aufnehmen.

Für Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund, die wegen fehlender deutscher Sprachkenntnisse noch keine Ausbildung oder Arbeit beginnen können, gibt es in der BES ein besonderes einjähriges Bildungsangebot. In diesem Berufsvorbereitungsjahr (BVJ) wird vorwiegend die deutsche Sprache berufsbezogen gelernt. Die Berufsfachschulen gliedern sich in:

Einjährige Berufsfachschulen (BFS), die eine berufliche Grundbildung vermitteln

Berufsfachschulen, die zu einem beruflichen Abschluss führen

Zweijährige Berufsfachschulen, die zu einem schulischen Abschluss führen



In der zweijährigen Fachoberschule kann die Berechtigung zu einem Fachhochschulstudium erworben werden. Das dreijährige Fachgymnasium führt zur allgemeinen Hochschulreife und die Berufsoberschule zur fachgebundenen Hochschulreife. Die Fachschule vermittelt ihren Schülerinnen und Schülern eine vertiefte berufliche und allgemeine Bildung und führt zu einem berufsqualifizierenden Abschluss. Unter bestimmten Voraussetzungen kann an ihr auch die Fachhochschulreife erworben werden.

Cari genitori,

sicuramente avrete ancora molte domande da porre alla scuola, quali ad es. le seguenti:

- Che cosa devo fare quando il mio bambino è malato?
- La partecipazione alla gita scolastica è facoltativa o obbligatoria? Il mio bambino è sorvegliato in modo costante durante la gita scolastica?
- In che modo il mio bambino viene sostenuto nell'apprendimento della lingua tedesca?
- Dov'è che il mio bambino può apprendere la lingua d'origine?

La preghiamo di rivolgere con fiducia queste domande all'insegnante di classe del Suo bambino. In molte scuole ci sono anche degli insegnanti consulenti ai quali può rivolgersi in caso di problemi e che le offriranno una consulenza competente.

In una serata per genitori ci si può scambiare con altri genitori, discutendo questioni comuni. Se le Sue conoscenze della lingua tedesca non dovessero essere sufficienti per intervenire in modo attivo, La preghiamo di farsi accompagnare da una persona o di pregare l'insegnante principale della classe di reperire un/un'interprete. In ogni classe i genitori votano le/i loro rappresentanti ai quali Lei può rivolgersi in ogni momento per difendere i Suoi interessi anche nei confronti degli insegnanti. Se desidera ulteriori informazioni riguardanti la tematica della scuola, La preghiamo di visitare il sito web del ministero della cultura della Bassa Sassonia:

<http://www.mk.niedersachsen.de>



Liebe Eltern,

sicher haben Sie noch viele Fragen an die Schule, wie z.B. die folgenden:

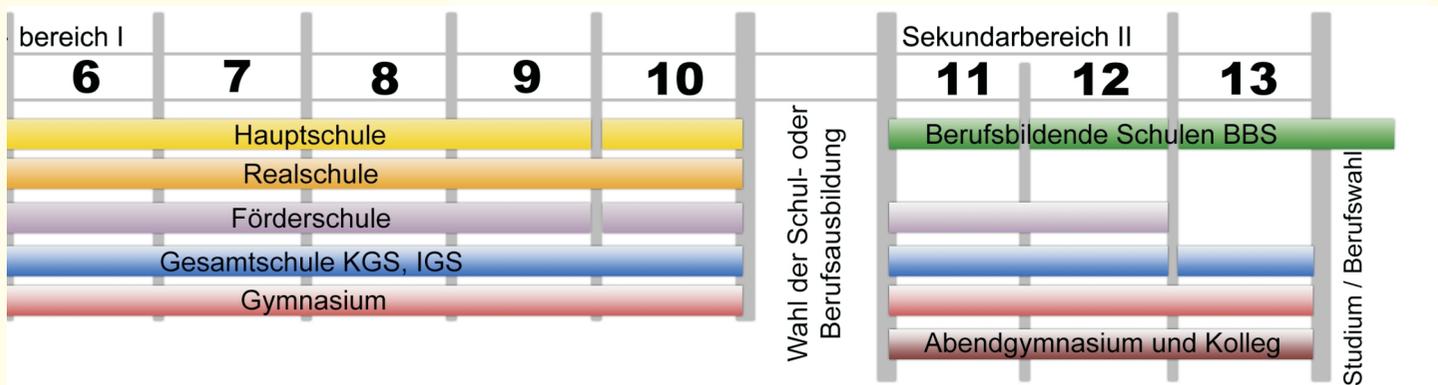
- Was ist zu tun, wenn mein Kind krank ist?
- Ist eine Klassenfahrt freiwillig oder Pflicht und wird mein Kind dort ständig gut betreut?
- Wie wird mein Kind in Deutsch gefördert?
- Wo kann mein Kind die Herkunftssprache lernen?

Bitte wenden Sie sich mit Ihren Fragen vertrauensvoll an den/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes. An vielen Schulen gibt es darüber hinaus Beratungslehrkräfte, die Sie bei Problemen ansprechen können und die Sie kompetent beraten werden.

Bei einem Elternabend kann man sich mit anderen Eltern austauschen und gemeinsame Fragen besprechen. Wenn Ihre Deutschkenntnisse nicht ausreichend sind, um sich aktiv zu beteiligen, bringen Sie entweder eine Begleitperson mit oder bitten Sie die Klassenleitung darum, sich um eine/n Dolmetscher/in zu kümmern. In jeder Klasse werden von den Eltern Elternvertreter/innen gewählt, die Sie jederzeit ansprechen können und die Ihre Interessen auch gegenüber den Lehrkräften vertreten.

Wenn Sie mehr zum Thema Schule interessiert, rufen Sie die Website des Niedersächsischen Kultusministeriums auf:

<http://www.mk.niedersachsen.de>



Herausgeber:
Niedersächsisches Ministerium für Inneres, Sport und Integration
Lavesallee 6
30169 Hannover

Kooperationspartner:

Niedersächsisches Kultusministerium
Schiffgraben 12
30159 Hannover

Koordination:
Landesarbeitsgemeinschaft der Jugendsozialarbeit in Niedersachsen (LAG JAW)

Gestaltung / Layout:
Jugendwerkstatt Gifhorn, Abt. Medien, Nicole Rudbach

Fotos: LAG JAW / Pixelio.de

Textbearbeitung: Reinhold Zenke

Druck: Voigt Druck GmbH Gifhorn

1. Auflage, November 2008

Diese Broschüre wurde von der LAG JAW (www.nord.jugendsozialarbeit.de) in Kooperation mit dem Niedersächsischen Kultusministerium (www.mk.niedersachsen.de) und der Jugendwerkstatt Gifhorn (www.kirche-gifhorn./jugendwerkstatt.de) produziert, gefördert durch die Integrationsbeauftragte des Landes Niedersachsen (www.integrationsbeauftragte.niedersachsen.de).